



Consulat Général  
de la République de Pologne  
79 rue Crillon  
69458 Lyon Cedex 06  
Tel. +33 478 93 14 85  
Fax : +33 437 51 12 36

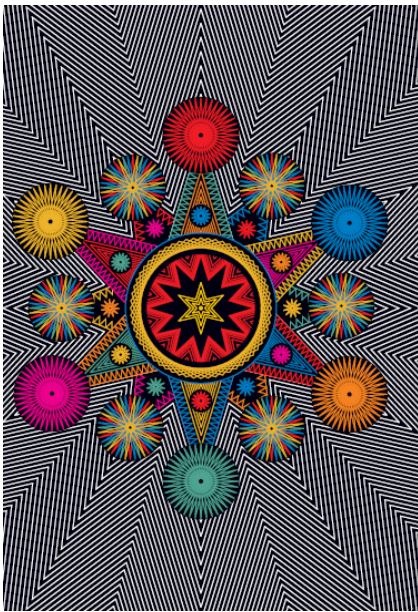


# Lettre du Consulat

nr 94/144

janvier/février 2012

## Meilleures Vœux et Chronique



L'équipe de notre Consulat vous adresse ses **meilleurs vœux** de prospérité tant dans votre vie personnelle que professionnelle tout au long de la Nouvelle Année 2012. Que ce temps à venir vous permette de réaliser vos projets dans la sérénité et une excellente santé, tout en vous offrant d'intéressants défis nouveaux.

Les derniers mois étaient pour la Pologne extrêmement importants. En effet, du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre grâce à la première dans l'histoire présidence polonaise au Conseil de l'Union Européenne, notre pays s'est trouvé au centre des tumultueux événements politiques en Europe. Grâce aux efforts de nombreuses personnes : diplomates et membres des organisations non gouvernementales polonaises en France et françaises c'était aussi une période où la Pologne a pu présenter son intéressant visage culturel et son fascinant héritage historique. Notre institution a activement contribué à la promotion des différents aspects de la Pologne, en espérant renforcer ainsi nos amicales relations avec la France et susciter un plus grand intérêt pour notre pays de la part de ses habitants.

En lien avec la présidence de la Pologne au Conseil de l'Union Européenne, ont eu lieu en novembre et décembre, entre autres :

- L'exposition de photographies de la Pologne contemporaine intitulée *Salut la Pologne* à la mairie du Lyon 6<sup>e</sup> ;

- *Les journées polonaises* à Montpellier incluant expositions, projections de films et exposés au sujet de la Pologne organisées par le *Club-Franco Polonais* de Montpellier en coopération, notamment, avec notre consulat.

De plus, le Consul Général Mr Wojciech Tyciński a présenté les priorités de la présidence polonaise et la politique européenne de la Pologne au cours de trois conférences destinés aux étudiants de INSA ainsi qu'aux invités de l'*Institut des hautes études de défense nationale* (IHEDN) à Lyon. Le troisième exposé intitulé *Du communisme à la présidence. La Pologne en Europe après 1989* a eu lieu à Salon de Provence sur l'invitation de CEIS. Annoncé ci-dessous l'exposé du Consul Général à la mairie du 7<sup>e</sup> arrondissement de Lyon le 31 janvier prochain va symboliquement clôturer cette période et constituera sa conclusion.

Année 2011 était également celle d'importants anniversaires : c'était **l'Année Marie Skłodowska-Curie** et **l'Année Czeslaw Milosz**. Des expositions présentées à Montpellier, Dijon, Alès et Nîmes (en coopération avec la *Maison de l'Europe*) ainsi qu'une conférence et exposition organisées par l'*Amicale-Franco Polonaise du Var* à Toulon étaient consacrées à Marie Skłodowska-Curie. A l'Université de Grenoble, en revanche, a eu lieu une manifestation de deux jours intitulée *Deux Milosz* consacrée à Oskar et Czeslaw Milosz (exposés et films). L'exposé au Pradet ayant pour sujet les succès littéraires de Czeslaw Milosz organisé par l'*Amicale franco-polonaise du Var* constituait également important accent polonais.

L'année 2011 s'est achevée sous le signe du **film**. En novembre, dans le cadre d'un festival organisé à Toulouse par l'*Association Apolina*, en coopération avec notre consulat, nous avons pu découvrir l'art polonais d'animation de la célèbre maison de production *Semafor*. A Lyon, dans le cadre du mois du film documentaire organisé par l'*Ecole Normale Supérieure*, ont été présentés les films documentaires des années 50 et 60, réalisés par les meilleurs réalisateurs polonais, entre autres R. Polański, A. Wajda, A. Munk et K. Kieślowski. Les projections du film d'aventure *A la recherche d'une légende (W poszukiwaniu legendy)*, racontant l'expédition maritime en Arctique de jeunes voyageurs polonais, projeté au consulat de Lyon puis au festival international *Carnet de voyage* à Clermont-Ferrand, en présence des ses protagonistes : le capitaine de l'expédition et le réalisateur du film, s'est également avéré un grand succès.

### Une rue polonaise à Grenoble



**4 novembre** a eu lieu la cérémonie de l'attribution de nouveaux noms à certaines rues du centre ville de Grenoble. L'une d'entre elles a été nommée Allée Aloyzi Kospicki – le Polonais recruté par la Wehrmacht durant la seconde guerre

mondiale, qui a déserté en France et s'est engagé dans l'opposition locale.

Le 2 décembre 1943 r. A. Kospicki s'est porté volontaire à une action individuelle de sabotage qui consistait dans l'explosion d'une caserne allemande du centre ville de Grenoble où étaient stockés d'importantes quantités de munitions. Selon les différentes sources, jusqu'à 200 militaires allemands ont péri dans cette action. A. Kospicki n'a pas vu la fin de la guerre, il a disparu le 20 août. L'action menée par le Polonais a fait partie des trois coups de force grâce auxquelles Grenoble s'est vue attribuer, par la décision du Général De Gaulle du 4 mai 1944 et tant que seconde ville française, la Croix de la Libération. Michel Destot - le Maire de Grenoble ainsi que Mr. Wojciech Tyciński - le Consul Général de Pologne à Lyon ont participé à la cérémonie qui a honoré ainsi A. Kospicki.

**21-22 novembre** à Dijon - la capitale de la Bourgogne - a eu lieu la visite du Président de la Région d'Opole dans le cadre de la coopération inter-régionale. Elle avait pour objectif de résumer et dynamiser la coopération entre ces deux régions.

**20 novembre** a eu lieu un concert de musique de Chopin (avec la participation du pianiste Marek Paluszkiwicz et de la soprano de l'Opéra de Poznań Barbara Gutaj) organisé par l'Association polono-française de Montluçon (président : Edward Dolecki). Le public de la région d'Auvergne y a assisté en nombre et ce concert a constitué un important événement musical de fin d'année 2011.

## L'agenda des événements à venir

**8 janvier 2012 - Villeurbanne** - Centre Culturel de Villeurbanne : l'Association Franco-Polonaise de Henryk Stecki, des représentants de l'organisation *Souvenir Polonais* ainsi que le groupe de danse folklorique *Silésie (Śląsk)* ont ensemble célébré le Nouvel An.

**8 janvier 2012 - la Ricamarie** - a eu lieu le thé dansant annuel, avec l'orchestre JO GOY, organisé par l'Association Culturelle Franco-polonaise *Ondaine - Loire*.

**12-17 janvier 2012 - St. Vallier** - Comités de Jumelage du Bassin Minier (Blanzay, Montceau-les-Mines, Saint-Vallier, Sanvignes) ainsi que le Comités de Jumelage *Montceau-Zory* participeront aux journées européennes pour la promotion de partenariat en Europe. Au programme, entre autres, l'exposition *Marie Skłodowska-Curie* du Consulat Général de Pologne à Lyon dont le vernissage aura lieu le 12 janvier à 19h00. Contact : L'ECLA (Espace Culturel Louis Aragon) 22 rue Victor Hugo à 71230 Saint-Vallier (eclastvallier@wanadoo.fr) Tél: 03 85 67 78 22.

**14-15 janvier 2012 (samedi - dimanche)** - «Domaine d'Auzoil » (près de Cahors, 130 km de Toulouse) - l'école polonaise de Toulouse «Polinka» (*Association Apolina*) en coopération avec le Consulat Général de Pologne à Lyon vous convient à la conférence intitulée **Le bilinguisme chez l'enfant** -

**aspects pédagogiques.** La conférence s'adresse aux familles polonaises et franco-polonaises habitant en France ainsi qu'aux familles françaises d'origine polonaise. L'invité d'honneur sera le professeur Jagoda CIESZYŃSKA – une orthophoniste et pédagogue de renommée, travaillant pour l'Université Pédagogique de Cracovie et coopérant avec de nombreuses écoles polonaises de l'étranger. Au programme de nombreuses attractions pour les enfants : ateliers, activités manuelles, jeux et animations. Samedi 14 janvier au soir aura lieu une fête de carnaval pour petits et grands.

Nous vous invitons chaleureusement à cette rencontre d'exception! Pour contacter les organisateurs : Mme Aldona KALUZA (directeur de l'école polonaise Polinka - *Stowarzyszenie Apolina*), [www.polinka.fr](http://www.polinka.fr), tél. 06 64 21 19 74. Le nombre de participants est limité!

**20 janvier 2012 (vendredi) - la Paroisse Sainte Trinité de Lyon (Église Polonaise à Lyon),** à 19h – le Père Tadeusz Śmiech ainsi que Mr Wojciech Tyciński, le Consul Général de Pologne à Lyon, vous invitent au traditionnel échange des vœux du Nouvel An. Au programme : spectacle des enfants, buffet et verre de vin.

**20 janvier 2012 (vendredi) – Eglise de Lamanon –** à 20h00 – soirée de chants de Noël polonais durant laquelle aura lieu la présentation de *l'Association Polonica*. Renseignements : 0442502662/0442951405.



**21-29 janvier** – 4e édition de la rétrospective du cinéma polonais **KINOPOLSKA à Toulouse** et en région Midi-Pyrénées aura lieu à Toulouse (entre autres : au cinéma ABC et à l'Université Toulouse-le-Mirail), ensuite à Montauban et à Castres. La présente édition de Kinopolska rend hommage aux maîtres du cinéma polonais présentés lors du Festival de Cannes. Ce festival a permis à certains films, condamnés par la censure à une existence éternelle sur des étagères, à entrer dans les salles de cinéma ainsi que dans l'histoire de la cinématographie mondiale. Dans les années 1960-1980 présenter un film au Festival de Cannes signifiait quelque chose d'exceptionnel. C'était une des rares occasions pour montrer la Pologne communiste, sa réalité politique, sociale ainsi que ses relations avec le monde extérieur. Nous présenterons au public français *Tu ne tueras point* de Krzysztof Kieślowski, *Les innocents charmeurs* d'Andrzej Wajda et *La Clapsydre* de Wojciech Jerzy Has.

La sélection inclura aussi les meilleures productions polonaises de ces dernières années, les films les plus remarquables et primés par des festivals en Pologne et à l'étranger. À la croisée de diverses thématiques (relations familiales, état de la jeunesse, rôle des nouvelles technologies) et effectuant une relecture de l'histoire à travers la peinture de Bruegel, les six fictions contemporaines et un documentaire dressent un portrait sans complaisance de la société et ouvrent les nombreuses perspectives du cinéma polonais

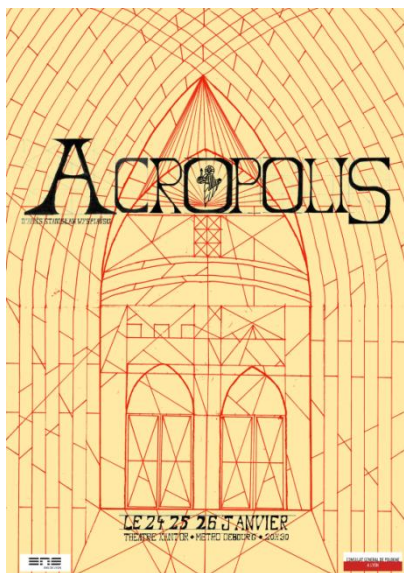
contemporain. Les films projetés seront les suivants : *Bruegel. Le Moulin et la croix* de Lech Majewski, *Erratum* de Marek Lechki, *Les Galériennes* de Katarzyna Rosłaniec, *Le Vertige* de Bartek Konopka, *Elle s'appelle Ki* de Leszek Dawid, *La Chambre des suicidés* de Jan Komasa, *Bad boys. Cellule 425* de Janusz Mrozowski. Pour contacter les organisateurs: Association *Apolina*, Karolina Kunicka-Guérin, tél. (+33) 06 79 38 08 95, karolina\_guerin@yahoo.fr, Dagmara Szlagor (+33) 6.13.67.62.01, dszlagor@yahoo.fr.

**22 janvier (dimanche) - La Valette** - 16h30 – Salle Ramos, Stade Angelin Second: Oplatek et Galette des Rois organisé par *l'Amicale Franco-Polonaise du Var*. Contact: Marysha Gomez Hodakowska: 0494935550.

**22 janvier (dimanche) - Domérat Allier** - 12h30 - Centre Albert Poncet : repas dansant animé par l'orchestre polonais *Harmonia* organisé par *l'Association Amitié France – Pologne de Montluçon*. Renseignements: 0470640201.



**29 Février - 4 mars – Lyon** - Une sélection de films contemporains polonais, présentés auparavant à de divers festivals, sera projetée lors de l'édition lyonnaise de **KINOPOLSKA** qui se tiendra fin février au cinéma *Comoedia* à Lyon (merci de consulter [www.cinema-comoedia.com](http://www.cinema-comoedia.com) courant février).

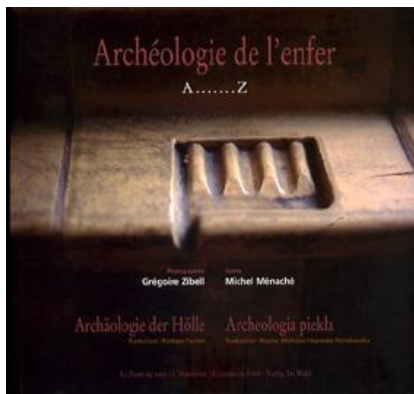


**24, 25 & 26 janvier - Ecole Normale Supérieure de Lyon 9 (Métro Debourg Ligne B, 15 parvis René Descartes) – 20h30 -**

le Consulat Général de Pologne à Lyon vous invite à l'avant - première française du spectacle **ACROPOLIS** – mise en scène de l'œuvre de Stanisław Wyspiański, joue en français par les étudiants et acteurs de *l'École Normale Supérieure*.

S. Wyspiański – auteur de *La noce*, dramaturge, poète, peintre et metteur en scène de fin XIXe et début XXe s. – appartient à la lignée de la création théâtrale polonaise dans laquelle se sont inscrits également Witkiewicz, Kantor et Grotowski. L'action de *Acropolis* se déroule à la Cathédrale de Wawel, la nuit de Pâques: les statues et tapisseries prennent vie et racontent leur histoire. Le 24 janvier le spectacle sera précédé par un verre d'accueil organisé par le Consulat (20h00). Soyez les bienvenus!

Renseignements et réservation : Aurélia de Foresta (étudiante d'origine polonaise, à l'origine du projet, traductrice d'art) - 06 72 68 01 42 / aureliedeforesta@gmail.com.



**25 janvier – Consulat Général de Pologne à Lyon - 19h00.** A l'occasion du 62e anniversaire de la libération du camp de Auschwitz, le Consulat Général de Pologne à Lyon vous convie au premier exposé de l'année de la série *Mieux connaître la Pologne*. Il s'agit d'une rencontre avec la poésie de Mr Michel Ménaché, auteur du livre – album à la mémoire des victimes du camp d'Auschwitz intitulé *l'Archéologie de l'enfer*. Les poèmes du livre sont illustrés par des photographies minimalistes, en cadrage serré, d'apparence banale de Grégoire Zibell. Théodor Adorno s'est exprimé sur l'impossibilité

d'écrire de la poésie après Auschwitz... Cette question sera une fois encore posée au cours de cette soirée avec l'auteur qui présentera aussi des textes de Benjamin Fondane, Czeslaw Milosz, Primo Levi et Henri Meschonnic ... Lieu : 79 rue Crillon, 69006 Lyon, Consulat Général à Lyon. Entrée libre. Réservations au 04. 78. 93. 14. 85 (secrétariat du consulat).

**29 janvier (dimanche) – Praloup – Polonica à la neige** – la journée au ski organisée par l'Association *Polonica*. Les organisateurs demandent une inscription rapide afin de connaître le nombre de participants et louer un car adéquat. La location des skis est à prévoir individuellement avant le départ. Possibilité de promenade pour les non – skieurs. Renseignements/inscriptions: 0442502662/0442951405.

**29 janvier (dimanche) – Roche Molière – 15h00** – Salle Royale : *Contes de Noel* spectacle réalisé par des enfants de 2 à 16 ans auquel vous invite l'Association *Espoir – Nadzieja*. Une première histoire est en français, la seconde en polonais. Un spectacle de danse présenté par les enfants de l'école de danse Renata Pailloux aura ensuite lieu. Organisateur : Zofia Charroin, tel. 0477904140.



**31 janvier – Lyon – 18h30** - Mairie du 7e, 16 place Jean Macé – exposé du Consul Général de Pologne Mr Wojciech Tyciński concluant la présidence polonaise au Conseil de l'Union Européenne dans la seconde moitié 2011. L'exposé est organisée par la *Maison de l'Europe* à Lyonie - propagateur de l'idée de l'intégration européenne. Contact : [europedirect@europe-rhonealpes.eu](mailto:europedirect@europe-rhonealpes.eu)

**1 février** – lancement du Concours Photographique *la Pologne et les Polonais 2012* organisé par l'Association *Polonica*. Le règlement détaillé paraîtra sur le site [www.aixpolonica.net](http://www.aixpolonica.net).

**3 février (vendredi) - Aix en Provence – 20h00** - Salle Le Bastidon, Centre Socio-Culturel La Grande Bastide – soirée cinématographique de l'Association *Polonica*, film *Venise* de J. J. Kolskiego de 2010 basé sur la nouvelle de W. Odojewski. Renseignements: 04 42 50 62 26 / 04 42 95 14 05.

**17 février (vendredi) - Aix-en-Provence** – 20h00 - Salle Le Bastidon, Centre Socio-Culturel La Grande Bastide – soirée cinématographique de l'Association Polonica, film *Hydrozagadka* de Andrzej Kondratiuk, 1971, en version polonaise. Renseignements: 04 42 50 62 26 / 04 42 95 14 05.

## Annonces



### Nouvelle association polonaise

C'est avec plaisir que nous vous informons de la création à Dijon, en octobre 2011, d'une nouvelle association polonaise *La Maison Polonaise - Dom Polski RYBAK*, fondée et présidée par Mr Jean Bielecki. Le siège de l'association se trouve au 18 bis rue Lafayette à 21000 Dijon. Les objectifs inscrits dans les statuts de l'association sont les suivants: la promotion de la langue et de l'artisanat polonais en Bourgogne, avec un accent particulier mis sur l'ambre. De ce fait, un premier important projet de l'association est l'organisation d'une passionnante exposition sur l'ambre et le vitrail polonais.

Devant le succès remporté par l'exposition *Marie Skłodowska-Curie, Grande Dame de la Science* présentée à l'initiative de l' *Amicale Franco-Polonaise du Var* à Toulon, l'exposition est prolongée jusqu'au **28 janvier 2012**. Lieu: Centre Culturel Nicolas Peiresc, rue Corneille, Toulon.